

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-119-126

ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ В СЛОВАРЕ ЭРЬЯ И ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ ЖИВОГО ВЕЛИКОРУССКОГО ЯЗЫКА В.И. ДАЛЯ КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ КАРТИНЫ МИРА

© *Наталья Васильевна Халина*¹, *Надежда Николаевна Пивкина*²

¹Алтайский государственный университет, г. Барнаул, Россия; ²Национально-исследовательский университет «Московский энергетический институт», г. Москва, Россия.

¹khalina.nv@gmail.com ²nadezhda_stolyar@mail.ru

Аннотация. Рассматривается философская картина мира китайского и русского народов, составляющий наиболее устойчивый компонент лингвистической картины мира, отражающий мир, рассматриваемый со стороны его наиболее устойчивых компонентов – мертвой и живой природы, психики и культуры. Составить представление об интеллектуальной активности представителей китайской и русской когнитивной культур позволяет обращение к словарям Эрья и Толковому словарю В.И. Даля. В словарях, определяющих движение культурной семантики этносов, к числу которых относятся и эти словари, представлен герменевтический опыт этносов, средой которого является язык. Герменевтический опыт в словарях закрепляется в особых способах расположения слов – тематическом и «ватажном» (слова подбираются целыми ватагами под один общий корень).

Ключевые слова: лексикографирование, культурная семантика, Толковый словарь В.И. Даля, Эрья, когниция.

Для цитирования: Халина Н.В., Пивкина Н.Н. Особенности отражения в словаре Эрья и Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля китайской и русской философской картины мира // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 97. № 2. С. 119-126. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-119-126

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

Features of reflection in the Erya dictionary and the explanatory dictionary of the living great Russian language by V.I. Dahl of the Chinese and Russian philosophical picture of the world

© *Natalya V. Khalina*¹, *Nadezhda N. Pivkina*²

¹Altai state university, Barnaul, Russian Federation; ²National research university «Moscow Power Engineering Institute», Moscow, Russian Federation

¹khalina.nv@gmail.com ²nadezhda_stolyar@mail.ru

Abstract. The philosophical picture of the world of the Chinese and Russian peoples, presented in the Erya dictionaries and the Explanatory Dictionary of the Living Great Russian language by V.I. Dahl, is the most stable component of the linguistic picture of the world, since it reflects the world viewed from the side of its most stable components – dead and living nature, psyche and culture. The reference to Erya dictionaries and the Explanatory Dictionary of V.I. Dahl allows us to get an idea of the intellectual activity of representatives of Chinese and Russian cognitive cultures. The dictionaries defining the movement of cultural semantics of ethnic groups, which include the Erya Dictionary and the Dictionary of the Living Great Russian Language by V.I. Dahl, present the hermeneutic experience of ethnic groups, the medium of which is language. Hermeneutical experience in dictionaries is fixed in special ways of word arrangement – thematic and "vatazhny" (words are selected by whole vatags under one common root).

Key words: lexicography, cultural semantics, Explanatory dictionary of V.I. Dahl, Erya, cognition.

For citation: Natalya V. Khalina, Nadezhda N. Pivkina Features of reflection in the Erya dictionary and the explanatory dictionary of the living great Russian language by V.I. Dahl of the Chinese and Russian philosophical picture of the world. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 97. No 2. P. 119-126. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-119-126

Введение

При рассмотрении языка как знаковой системы термин «культурная семантика языка» объясняется как традиции, нормы и правила значений (употребления значений, системы значений) языковых знаков. Культурная семантика предполагает изучение языка в его принадлежности к вторичным языкам, к вторичным моделирующим системам. Язык выступает в качестве коммуникационной структуры, которая может принять в структурном плане вид словаря или глоссария.

Термин «культурная семантика языка» определяет и объясняет традиционность, нормативность и ценность значений (системы значений) литературного языка той или иной эпохи.

Интерес к теоретической проблеме «словарь и культура», которая является центральной в настоящей работе, обусловлен усиливающимся в последнее время интересом к вопросам диалога культур, межкультурной коммуникации, восприятия речи, когнитивной парадигмы знания [3; 5; 10; 12; 15].

Отмечая заметные общие черты большинства новых словарей и многих продолжающихся линий (Вебстер, Оксфорд, Лонгман, Роббер, Ларусс, Дуден и другие), Ю.Д. Апресян относит к подобным чертам и «переход от чисто филологического описания слова к цельному филологическому и культурному описанию слова-вещи, слова-понятия, с привлечением элементов энциклопедического и этнолингвистического знания (проект Н.И. Толстого в России, проект Е. Бартминьского в Польше)» [1]. Особый интерес к историко-культурному фону слова привел к появлению новых типов словарей – этнолингвистических, культурологических, лингвострановедческих, а также включению энциклопедической информации в традиционные типы словарей (толковые, двуязычные).

Обсуждение

Вопрос «о степени отражения культурного «созначения» в двуязычном словаре» неоднократно ставился В.П. Берковым [2], который указывает, что все более или менее серьезные словари включают в себя отдельные факты страноведческих знаний. Однако, по замечанию В.П. Беркова, это делается в основном несистематически.

Как отмечает О.Н. Иванищева, разница в представлении элементов культуры в двуязычном и энциклопедическом словарях, двуязычном и культурологическом / лингвострановедческом словарях принципиальна, поскольку проблемы представления элементов культуры в двуязычном словаре связаны с его пользователем – носителем языка, т.е. носителем определенной культуры [7]. О.Н. Иванищева обращает внимание на то, что в переводном словаре представлено как минимум две культуры. В двуязычном словаре необходимо описать реалии собственной культуры так, чтобы носитель другого языка правильно осознал их на фоне своей культуры, на основе своего взгляда на мир и представления о мире.

В китайской и русской когнициии обнаруживает себя приближение к свободным формам развития и обустройства человеческого существования в природно-циклическом бытии. Когнициии, представленные в словарях Эрья и Толковом словаре В.И. Даля, отражают чувственные впечатления народов, обеспечивающие резонансное взаимодействия человеческого мира с миром природным – миром Форм.

Предполагаемый механизм возникновения и конституирования картины мира можно представить как процесс, в основе которого лежит изначальная потребность в придании смысла феноменам окружающего мира.

М. Эпштейн предлагает рассматривать в качестве одного из видов философской картины мира словарь, в частности, частотный словарь [16]. Поскольку частотный словарь языка показывает, какие смыслы и отношения наиболее необходимы людям для выражения мыслей, то, как полагает М. Эпштейн, он содержит в себе систему логических и эпистемологических категорий, которые должен выявить и объяснить философский анализ.

Частотный словарь демонстрирует общий объем словоупотреблений, которые будучи отнесены к конкретной вещи и конкретной цели, выражают себя и первопринципы. М. Эпштейн рекомендует философам прислушаться к тому, какие слова употребляются чаще дру-

гих, поскольку без них не может обойтись сам язык. В частотности употребления находит отражение совокупный и бессознательный результат мысли миллионов людей, думавших не о категориях, а о вполне конкретных обыденных предметах – туфлях, зонтиках, погоде, соседях, книгах, политических событиях и т.д.

В любом словаре, не только частотном, утверждает М. Эпштейн, отражается мир, т.е. миллионы людей, по-разному мыслящих о мире; что стоит на первом месте в их языке то в первую очередь определяет их существование.

Особое внимание В.П. Даниленко уделяет трем идеографическим схемам, созданным после Ш. Балли. Это схемы, лежащие в основе идеографических словарей Ф. Дорнзайфа [18] и Х. Касареса [17] и исследования Р. Халлига и В. Вартбурга [19]. Авторы ориентировались, как оценивает эти работы Ю.Н. Караулов на сознание «индивидуума средних способностей, чья картина мира составляется из обусловленных языком донаучных понятий и который смотрит на мир и на людей с наивным реализмом» [9] степень представленности философской картины мира в них довольно высока.

Базовая идеографическая схема представлена в словаре Эрья

1. 释诂》 Разъяснение лексики (*толкование значения иероглифов, встречающихся в древних текстах*)
2. 释言》 Разъяснение слов (*толкование прилагательных и глаголов, встречающихся в древних текстах*)
3. 释训》 Разъяснение глосс (*толкование устойчивых слов и словосочетаний*)
4. 释亲》 Разъяснение родства (*толкование терминов родства*)
5. 释宫》 Разъяснение жилищ (*здания и их элементы*)
6. 释器》 Разъяснение утвари (*посуда, продукты питания, одежда*)
7. 释乐》 Разъяснение музыкальных инструментов
8. 释天》 Разъяснение небесных тел (*астрономические объекты и явления*)
9. 释地》 Разъяснение территорий (*административное деление*)
10. 释丘》 Разъяснение возвышенностей (*холмы и возвышенности*)

Словарь Эрья – идеографический словарь, написанный на древнекитайском языке и включающий философские идеи традиционной китайской науки «сюньгусюе». Факторами появления «сюньгусюе» признаются дидактический и комментаторский, связанные с необходимостью научно-идеологического использования древних текстов и тенденциями развития родного языка. В рамках «сюньгусюе» сформировались основные способы описания лексики «тун сюнь», «ху сюнь», «ди сюнь», «фань сюнь», «и цзе», которые используются и составителями Эрья. Выделенные способы толкования могут быть также представлены, как общее единое толкование, синонимические замены, последовательное (лестничное) толкование, пояснение через антоним; пояснение смыслового поля, в рамках которого функционируют толкуемые лексические единицы.

Содержание задач Словаря, сформулированное В.И. Далем, связано со структурной интерпретацией фактов современного состояния русского языка, рассматриваемого в аспекте взаимодействия системы языка как совокупности эмических рядов и речевых произведений как реализаций этических рядов, т.е. национального духа и национального сознания. Этический ряд представляет собой то, что передается от одного партнера к другому в процессе общения; эмический ряд имеет местоположение в долговременной памяти передатчика.

Термин «толковый словарь» начал функционировать в научной литературе с 80-х гг. XVI в. в значении «истолкованный, имеющий объяснения» [11]. Заслуга В.И. Даля состояла во включении слова «толковый» в название словаря, популярность которого привела к закреплению данного термина в лингвистической литературе.

В представленных словарях как когнитивных артефактах народов формируется этническая когниция, соединяющая в себе утонченную работу человеческого духа, отточенную веками, и

систему мысленных образов, организующую каждодневную адаптационную деятельность человека, взаимодействующего с обыденной реальностью. Н.В. Халина отмечает, что опыт В.И. Даля возможно определить как некое возвращение к исходным для восточных славян принципам каталогизации воспроизводимого мира и фиксации импликационных процессов [13].

В контексте концепции В.И. Даля принцип прагматизма соотносится с техникой человеческой деятельности, или праксеологией. Словарная статья в «Толковом словаре живого великорусского языка» отражает закономерные связи через демонстрацию потенций корневого морфа как потенций сознания, функционирующего в сетевой среде наречий. Результатом деятельности сознания в подобных условиях становится логическая форма.

Методом объединения, осмысления спонтанного проявления мира в «сеть»–гнездо для книжного русского языка является логос, метод познания в контексте абсолютного синтеза, выражаемого мыслями. Если рассматривать особенности построения Толкового словаря с позиций феноменолого-герменевтического подхода, то в словаре В.И. Даля выделяется символическая матрица сознания, которая включает в себя прежде всего информацию о действиях как о функциях воспринимаемых предметов (а); информацию о функциональной стратификации предмета (в); информацию о возможных комбинаторных связях языковых содержаний (именований) (с); описания техники человеческой деятельности, сочетающей различные элементы бытия (d).

Общеклассификационная языковая матрица в словаре В.И. Даля обнаруживает особую функцию смысла – означивание принципа производства человеческой жизни. Общеклассификационная языковая матрица концентрирует внимание на артикуляционно-звуковых ассоциациях, накопленных в опыте языкового субъекта, и грамматических формах, всегда готовых к употреблению. Как отмечает Н.В. Халина, в словаре В.И. Даля выявляется три типа жизненной связи: процессуальный (признак статический дихотомично соотносится с признаком динамическим), ассимилятивно-вариативный и метонимический.

Составитель «Толкового словаря Живого великорусского языка» предпринимает попытку лингвистического картографирования сложных лингвистических единств – речений, возвращаясь к трихотомии М.В. Ломоносова: славенороссийские, славенские и российские простонародные речения. Фактически В.И. Даль возвращается к изначальному принципу классификации языкового содержания по лексическому принципу М.В. Ломоносова, пытаясь сосредоточить внимание не на знаке как таковом и особенностях его функционирования в определенном контексте (что принципиально значимо для деривационной активности языкового сознания), а на особенностях делания знаков. Это позволяет провести границу между человеком как носителем исторического сознания, социальным явлением и другими живыми субстанциями.

В словарях, определяющих движение культурной семантики этносов, к числу которых относятся Словарь Эрья и Словарь живого Великорусского языка В.И. Даля, представлен герменевтический опыт этносов, средой которого является язык. Философское значение герменевтического опыта, согласно постулатам философской герменевтики Г.Г. Гадамера [4], состоит в том, что в нем постигается истина, недоступная для научного познания. Осознание герменевтической ситуации именуется действенно-историческим сознанием и опирается на понятие горизонта, которому присуща принципиальная незамкнутость ввиду исторической подвижности человеческого бытия. Понимание, в таком случае, есть процесс слияния якобы для себя существующих горизонтов: существует только один горизонт, обнимающий собой все, что содержит историческое сознание.

О ценности и значимости словаря Эрья писал, в предисловии к нему, первый критический толкователь и его комментатор Го Пу (династия Цзинь, IV в. н.э.). Он утверждал, что благодаря книге Эрья появилась возможность толковать древние изречения, давая пояснения к ним. Эта книга толкует различные названия одних и тех же вещей, ведет истинной дорогой через девять течений учения Конфуция (конфуцианцы, даосы, натурфилософы, легисты, диалектики-софисты, моисты, дипломаты, эклектики, аграрники), открывает путь к овладению шестью искусствами (под искусствами понимаются названия шести основных «канонов», со-

зданных в период Чжоу: Книга Перемен, Книга истории, Книга песен, Книга обрядов, Книга музыки, Весны и осени), учит постигать непостижимое, мастерам каллиграфии показывает причудливые узоры письменных знаков.

Го Пу обращает внимание на то, что для постижения Эрья ему понадобилось восемнадцать лет, в течение которых он собирал различные свидетельства об этой книге, изучал говоры всего государства, а также записи о народных песнях и ритуалах, для того чтобы затем все это обобщить и сверить по высказываниям таких знатоков, как Фань, Сунь. Объяснение сложных для толкования мест книги осуществлялось с опорой именно на суждения последних. Все, что было несложно для понимания Го Пу оставил без пояснений, а звуковые схемы составил заново, чтобы те, кто готовится стать сынами Государя, шли дорогой познания.

В.И. Даль, определяя состав своего словаря, характеризует не только его «компонентный» состав, но и принципы толкования отобранных единиц, т.е. принципы записи герменевтического опыта действенно-исторического сознания. В состав единиц входят предложения письменные, беседные, простонародные, общие, местные, областные, обиходные, научные, промысловые и ремесленные, иноязычные усвоенные и вновь заходящие. В качестве способ толкования или комментирования отобранных единиц признаются перевод, объяснение и описание предметов, толкование понятий общих и частных, подчиненных и сродных.

Дополнительными к приведенным способам комментирования движения русской культурной семантики полагаются показания различных значений, в смысле прямом и переносном или инонаречиями, указания на словопроизводство, а также примеры с показанием условных оборотов речи, пословицы, поговорки, присловья, загадки, скороговорки [14]. В представленных словарях как когнитивных артефактах народов формируется этническая когниция, соединяющая в себе утонченную работу человеческого духа, отточенную веками, и систему мысленных образов, организующую каждодневную адаптационную деятельность человека,

В анализируемых словарях смысловые и бытовые установления связываются с методическими шагами, которые в феноменологии соотносятся с представлением мира в его бытии как конституированного мира конституирующего сознания. Тематический принцип словаря Эрья и «ватажный» словаря В.И. Даля конституируют своеобразие пространственно-вещной структуры мира, внутренний горизонт восприятия мира. Ряд восприятий объединяется в единую связь опыта, зависящую от возможности изменения лишь «относительных» истин.

Методические шаги, определяющие формирование когниции в словарях Эрья и В.И. Даля (выводы о методических шагах делаются на основе положений феноменологии Э. Гуссерля) [8]: эпоха и трансцендентальная редукция. Вследствие этого мир предстает взору в своей связи с актами и способами сознания. В рефлексивной установке, достигаемой благодаря эпохе, значимость мира, соответственно, суждения о реальности выявляются в качестве зависимых от акта сознания. мир предстает как коррелят субъективности сознания. Этот методический шаг в формировании когниции реализуется в словаре Эрья.

Трансцендентальная редукция направляет интерес на то, как в переживании сознания порождается объективность. Возможность познания привязывается к «действующей» на основе определенных установок жизни сознания. Наряду с характером установок имеет место равнозначный характер конституции обстоятельств мира. Этот методический шаг в формировании когниции реализуется в Толковом словаре В.И. Даля.

Образец реализации методического шага «трансцендентальная редукция» представлен в словарной статье «вода» словаря В.И. Даля

– ВОДА ж. стихийная жидкость, ниспадающая в виде дождя и снега, образующая на земле родники, ручьи, реки и озера, а в смеси с солями, – моря. Кипящая вода обращается в пар, мерзлая образует лед; испарения водные (влага, мокрота, сырость) наполняют мироколицу, в виде облаков, тумана, росы, дождя, снега и пр. Едва ли не все жидкости в природе содержать в себе воду; твердые тела ею б. ч. проникнуты, а с иными она сама обращается в твердое тело (с известью, гипсом); сама же она состоит из двух газов: водорода и кислорода; первый, сгорая при помощи последнего и соединяясь с ним, образует воду. || Арх. время от

ний горизонт восприятия мира. Ряд восприятий объединяется в единую связь опыта, зависящую от возможности изменения лишь «относительных» истин. Интенционально конституированная связь составляет наше представление о мире, герменевтический опыт осознания которого оказывается заявлен в систематически связывающихся последовательностях фактического и возможного процессов восприятия.

Список источников

1. *Апресян Ю.Д.* Отечественная теоретическая семантика в конце XX века // Известия АН Серия Литература и язык. 1999. Т. 5. № 4. С. 39–53.
2. *Берков В.П.* Двухязычная лексикография. М.: АСТ, Астрель, Транзит книга, 2004.
3. *Венцов А.В., Касевич В.Б.* Проблемы восприятия речи. М.: Изд-во: Едиториал УРСС, 2003.
4. *Гадамер Г.Г.* Истина и метод: Основы философской герменевтики. М.: Прогресс, 1988.
5. *Гусев А.Н.* Ощущения и восприятие. Общая психология. Т. 2. М., 2007.
6. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: Избранные статьи / В.И. Даль; совмещ. ред. изд. В.И. Даля и И.А. Бодуэна де Куртенэ; науч. ред. Л.В. Беловинский. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. 573 с.
7. *Иванищева О.Н.* Лексикографирование культуры в двухязычном словаре // Дис. докт. филол. наук. СПб., 2005.
8. *Ингарден Р.* Введение в феноменологию Эдмунда Гуссерля. М.: Дом интеллектуальной книги, 1999.
9. *Караулов Ю.Н.* Об одной тенденции в современной лексикографической практике // Русский язык. Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1975. С. 135–153.
10. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004, 569 с.
11. *Оськина М.А.* Толковые словари в русской национальной лексикографической традиции // Авторф. канд. филол. наук. Одесса, 1992. 17 с.
12. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Слово/Slovo, 2000.
13. *Халина Н.В.* Деривационный потенциал словообразовательной теории русского языка Ломоносова-Даля // Актуальные проблемы современного словообразования: Труды Международной научной конференции (г. Кемерово, 1–3 июля 2005). Томск: Изд-во Томского университета, 2006. С. 144–147.
14. *Халина Н.В., Чжан Сюй.* Герменевтический опыт действенного исторического сознания в словаре Эрья и В.И. Даля. – URL: http://www.rusnauka.com/2_KAND_2014/Philologia/7_156321.doc.htm
15. *Чинь Тхи Ким Нгок.* Лингвокультурологические основы диалога культур // Автореф. докт. филол. наук. М., 2000. 35 с.
16. *Энттейн М.* Частотный словарь и философская картина мира. – URL: http://old.russ.ru/antolog/intelnet/mt_gramatosophy.html
17. *Casares J.* Diccionario ideologoco de la lengua espanola. Barselona, 1959.
18. *Dornseiff F.* Der deutsche Wortschats nach Sachgruppen. Berlin, 1933.
19. *Hallig R., Wartburg W.* Begriffssystem als Grundlage für Lexigraphie. Berlin, 1963.

References

1. *Apresyan Yu.D.* Russian theoretical semantics at the end of the twentieth century // Proceedings of Academy of Science. Ser. Literature and languages. 1999. Vol. 5. No. 4. Pp. 39–53.
2. *Berkov V.P.* Bilingual lexicography. M.: AST, Astrel, Transit book, 2004.
3. *Ventsov A.V., Kasevich V.B.* Problems of speech perception. Moscow: Publishing House: URSS Editorial, 2003.
4. *Gadamer G.G.* Truth and Method: Fundamentals of Philosophical Hermeneutics. Moscow: Progress, 1988.
5. *Gusev A.N.* Sensations and perception. General psychology. Volume 2. M., 2007.
6. *Dahl V.I.* Explanatory Dictionary of the living Great Russian language: selected art. / V.I. Dahl; combined ed. ed. by V.I. Dahl and I.A. Baudouin de Courtenay; scientific ed. by L.V. Belovinsky. Moscow: OLMA Media Group, 2009. 573 p.
7. *Ivanishcheva O.N.* Lexicography of culture in a bilingual dictionary // Thesis. St. Petersburg, 2005.
8. *Ingarden. R.* Introduction to the phenomenology of Edmund Husserl. M.: House of Intellectual Books, 1999.
9. *Karaulov Yu.N.* On one trend in modern lexicographic practice // Russian language. Problems of artistic speech. Lexicology and Lexicography. M.: Nauka, 1975. Pp. 135–153.
10. *Kubryakova E.S.* Language and knowledge: On the way to gaining knowledge about language: Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world. M., 2004, 569 p.
11. *Oskina M.A.* Explanatory dictionaries in the Russian national lexicographic tradition // Thesis. Odessa, 1992. 17 p.
12. *Ter-Minasova S.G.* Language and intercultural communication: (Textbook). M.: Slovo, 2000.
13. *Khalina N.V.* Derivational potential of the word-formation theory of the Russian language by Lomonosov-Dahl // Actual problems of modern word formation: Proceedings of the International Scientific Conference (Kemerovo, July 1–3, 2005). Tomsk, 2006. Pp.144–147.
14. *Khalina N.V., Zhang Xu* Hermeneutic experience of effective historical consciousness in the Dictionary of Erya and V.I. Dahl. – URL: http://www.rusnauka.com/2_KAND_2014/Philologia/7_156321.doc.htm
15. *Chin Thi Kim Ngoc* Linguistic and cultural foundations of the dialogue of cultures // Abstract thesis. M., 2000. 35 p.
16. *Epstein M.* Frequency dictionary and philosophical picture of the world. – URL: http://old.russ.ru/antolog/intelnet/mt_gramatosophy.html
17. *Casares J.* Diccionario ideologoco de la lengua espanola. Barselona, 1959.
18. *Dornseiff F.* Der deutsche Wortschats nach Sachgruppen. Berlin, 1933.
19. *Hallig R., Wartburg W.* Begriffssystem als Grundlage für Lexigraphie. Berlin, 1963.

Статья поступила в редакцию 13.01.2023; одобрена после рецензирования 25.01.2023; принята к публикации 02.02.2023.

The article was submitted 13.01.2023; approved after reviewing 25.01.2023; accepted for publication 02.02.2023.